

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины   |       |   |

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Практический курс перевода первого иностранного языка»

**по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),  
профиль «Перевод и переводоведение»**

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цели освоения дисциплины:** развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода.

**Задачи освоения дисциплины:** научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода; выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, научить использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач, выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе, научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке осуществлять устный последовательный перевод.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 2-8 семестрах 1-4 курсов студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Технический перевод»,
- «Практикум по спецпереводу»,
- «Перевод спецтекстов»,
- «Практический курс перевода второго иностранного языка»,
- «Практикум по переводу второго иностранного языка»,
- «Преддипломная практика»,
- «Переводческая практика»,
- «Проектная деятельность»,
- «Переводческая практика»,
- «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы»,
- «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»,
- «Иностранный язык (дополнительный)»,
- «Организация работы гида-переводчика».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- умение определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- способность критически анализировать и оценивать качество перевода;

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины   |       |   |

- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для прохождения переводческой и преддипломной практик, для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты квалификационной работы, и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| Код и наименование реализуемой компетенции   | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций  |
|--|---|
| ПК 1 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода.               | <p>Знать: требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода.</p> <p>Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода.</p> <p>Владеть: навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> |
| ПК 2 - Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода. | <p>Знать: основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода.</p> <p>Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>   |

### 3. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц (576 часов).

### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины   |       |   |

следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

## 5. КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос, контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет, экзамен.